

Характер цитирования Апостола в корпусе древнерусских летописей

The ways of Acts and Epistles quotation in Old-Russian chronicles

М.О. Новак

mariaonovak@gmail.com

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

Цитирование Апостола, древнерусские летописи

The paper focuses on the ways of Acts and Epistles quotation in Old-Russian chronicles. The quotations' role for text-building, main topics, modes of quotations' transformations are interpreted on most well-known manuscripts' data.

Настоящее исследование продолжает разработку масштабной темы, связанной с рецепцией славянского перевода Деяний и Посланий апостолов в древнерусской оригинальной и переводной литературе. Ниже обсуждается характер цитирования Апостола в наиболее известных древнерусских хронографических сводах – Лаврентьевской (ЛЛ), Ипатьевской (ИЛ) и Новгородской первой летописи (НПЛ)¹. Мы разделяем позицию тех исследователей, которые считают цитатами из Священного Писания, наряду с маркированными фрагментами, словесные выражения аллюзивного и перифрастического характера, не имеющие отсылки к источнику, который, однако, можно без труда установить [Ранчин 2011: 94-95].

В плане приуроченности цитат к тому или иному типу изложения получены стилистически предсказуемые результаты: цитаты отсутствуют в деловом, документирующем и воинском типах изложения и присутствуют в агиографическом, дидактическом типах, а также в летописном рассказе и летописной повести [Килина 2010: 104-108]. При этом цитаты из Апостола в количественном отношении уступают цитатам из Ветхого Завета (широко цитируется Псалтирь, пророческие книги, Притчи Соломона), а также из Евангелия.

Что касается приемов цитирования, они полностью вписываются в общую картину, зафиксированную в других произведениях оригинальной и переводной древнерусской книжности: это могут быть как атрибутированные

¹ Приводятся по ПСРЛ.

цитаты из посланий апостолов с отсылкой к источнику, так и краткие формулы либо высказывания аллюзивного характера, не отмеченные как чужое слово.

Цитаты со ссылкой на источник:

ѡкоже а҃плѣ вѣщаваѣтъ идеже оумножитсѧ грѣхъ тѣ изобильствуѣтъ бл҃гѣтъ (Повесть временных лет (ПВЛ) по ЛЛ и НЛ младшего извода по Комиссионному списку, 1015 г. – посмертный панегирик князю Владимиру; ср. Рим.5:20, по Христинопольскому Апостолу XII в. (*Христ*): идеже во оумножисѧ грѣхъ прѣизвѣсть бл҃гѣтъ);

аще кто пѣтъ или ѡстъ то все въ славу бж҃ю рече оучитель нашъ павелъ (ПВЛ по ЛЛ, 986 г. – беседа Владимира с представителями разных вероисповеданий, ср. 1Кор.10:31, по *Христ*: аще оубо ѣсте аще ли пьете аще ли ино что творите въ славу бж҃ию творите);

пакы павелъ а҃плѣ гл҃еть. всака дш҃а властелемъ повинуетсѧ. власти бо ѿ ба оучинени сѣ (Суздальская летопись по ЛЛ и ИЛ, 1175 г. – о беспорядках во Владимире после убийства князя Андрея Боголюбского, ср. Рим.13:1, по Слепченскому Апостолу XII в. (*Слепч*): въсѣка дш҃а вл҃камъ прѣвладѣющимъ да повинуетсѧ ... соущаа же вл҃чства ѿ ба оучинена сѣтъ).

В Суздальской летописи (ЛЛ) отмечен случай псевдоатрибуции – апостолу приписана сентенция пословичного характера, отсутствующая в источнике: ѡко* а҃плѣ рече аще не напасть то ни вѣнецъ аще не трудъ то ни чѣтъ аще не брани то ни дарове (1206 г. – о болезни княгини Марии). Интересно, что в Киевском своде (ИЛ) подобная структура уже не имеет отсылки к апостольскому авторитету и приводится в связи с убийством Андрея Боголюбского (1175 г.): аще во не напасть то ни вѣнѣць аще ли не мѹка то ни дарове.

Цитаты без отсылок к источнику:

си же творѹхѹ ѡбѣчаѹ кривичи [и] прочии погани не вѣдѹще закона бж҃а. но творѹще сами собѣ законъ (ПВЛ по ЛЛ и ИЛ, без даты – летописный рассказ о расселении славянских племен, ср. Рим.2:14, по Толковому Апостолу 1220 г. (*ТА1220*): кгда во ѡзѣци не имѹще закона родѹмъ законъ творѹтъ си закона не имѹще себѣ соѹтъ законъ);

єлико земля иже вѣр҃уютъ въ ст҃ю тр҃цю въ єдино кр҃щенє въ єдину
вѣру законъ имамъ єдинъ єлико въ х҃а кр҃тихомса и въ х҃а шлекохомса
(ПВЛ по ЛЛ и ИЛ, без даты – летописный рассказ о расселении славянских
племен, ср. Гал.3:27, по *Христ*: кѣлико бо въ х҃а кр҃тисте сѧ и въ х҃а шлекосте
сѧ; Еф.4:5, по *Христ*: єдинъ г҃ъ и єдина вѣра єдино хр҃щениє).

Реже, чем в произведениях учительного характера, в летописях встречаются обширные контаминации из нескольких цитат, но все же обнаружить их можно, например:

ИБО [АПЛЪ] ПАВЕЛЪ ГЛЕТЬ БРАТА ЕЛИКО НА КРТИСА ВЪ ІС ХА ВЪ СМРТИ КГО
КРТИХОМЪСА. И ПОГРЕВОХОМЪСА ОУБО С НИМЪ КРЩЕНЬЕМЪ ВЪ СМРТЬ ДА ТАКОЖЕ
ВЪСТА ХС Ѡ МЕРТВЫХЪ СЪ СЛАВОЮ ЖЧЮ. ТАКОЖЕ И МЫ ВЪ ОБНОВЛЕНЬИ ЖИТІА
ПОНДЕМЪ. И ПАКТЫ ВЕТХАГА МИМОИДОША. И СЕ БЫША НОВАГА. НЫНѢ ПРИБЛИЖИСА
НА СПСЕНЬЕ НОЦЬ ОУСПѢ А ДНЬ ПРИБЛИЖИСА ИМЖЕ ПРИВЕДЕНЬЕ ОБРѢТОХОМЪ ВѢРОЮ
ВЪ БЛГТЬ СИЮ. ИМЖЕ ХВАЛИМЪСА И СТОИМЪ. НЫНѢ ЖЕ СВОБОДИХОМЪСА Ѡ ГРѢХА
ПОРАБОТИВШЕСА ГВН. ИМАТЕ ПЛОДЪ ВАШЪ ВЪ СЦНЬЕ (ПВЛ по ЛЛ и НІЛ младшего
извода, 988 г. — летописный рассказ о крещении Руси). Здесь искусно
сплетены воедино следующие чтения (приводятся по Христ): Рим.6:3-4 елико
хрстихомъса въ ха їса въ съмърть кго хрстихомъ са. погребомъ са оубо
съ нимъ хрыщеникъмъ въ съмърть да такоже въста хъ из мъртвыхъ славою
очю. тако и мы въ обновленіи жизни ходіти въчнемъ; 2Кор.5:17 ветхата
прѣдоша. се быша всачьскага нова; Рим.13:12 ноцъ оуспѣ а днь приближи са;
Рим.5:2 имже и приведение обрѣтохомъ вѣрою въ блгтъ сию. въ нкиже и
стоимъ и хвалимъ са; Рим.6:22 нынѣ же свободьше са Ѡ грѣха порабоцше
са бви. имате плодъ вашъ въ стѣнію.

Грамматические трансформации источника также могут быть различны. Как видно из приведенного выше материала, изменения затрагивают в первую очередь морфологию глагола, выражаясь как в замене параметров времени и числа в спрягаемых формах, так и в замене спрягаемых форм неспрягаемыми.

Более многочисленны в летописях краткие сентенции или формулы, не отмеченные как цитаты (например, в ЛЛ – 34 случая из 47). Их наличие представляется особенно важным, поскольку свидетельствует о высокой

степени освоенности нашего источника. Например: да схранена вѣдѣ ѿ сѣти неприазнины (ПВЛ по ЛЛ и НЛ младшего извода, 955 г. – о крещении Ольги, ср. 1Тим.3:6-7, по Христ: да не въ поношенькѣ въпадѣтъ и сѣтъ неприазниноу); бѣи еже не бѣ примѣ раби зракъ истинноу (ПВЛ по ЛЛ и НЛ младшего извода, 988 г. – исповедание веры князя Владимира, ср. Флп.2:7, по Христ: нѣ себе сѣмѣри зракъ раба примѣ); прославляють бѣ в мѣтвахъ и в пѣснѣхъ и въ псалмѣхъ поюще гѣи (ПВЛ по ЛЛ, 1015 г. – из похвалы князю Владимиру, ср. Еф.5:19 = Кол.3:16, по Христ: въ псалмѣхъ и пѣниихъ и пѣснѣхъ ... поюще... гѣи); принесемъ на жертвѣ бѣи в воню блгоуханья (ПВЛ по ЛЛ, 1015 г. – о убиении Глеба, ср. Еф.5:2, Флп.4:18, по Христ: жьртвоу бѣи въ воню блгоуханья).

Интересен вопрос о несовпадениях различных летописных источников при цитировании Апостола. Во-первых, рассказ об одном и том же событии в разных летописях может принадлежать к различным типам изложения. Так, повествование об убийстве князя Игоря Ольговича (1147 г.) в Суздальской летописи (ЛЛ) имеет документирующий характер, а в Киевском летописном своде (ИЛ) оно ближе к агиографическому типу. Соответственно, только в ИЛ присутствует тоpos совлечения ветхого человека и облечения во Христа, с большой лексической свободой заимствованный из апостольских посланий (Гал.3:27, Еф.4:22, 24, Кол.3:9): и сѣвлѣкъсѣ ризы тлѣннаго члвка и в нетлѣнною и многостѣпною ризоу шбоукъсѣ хѣ.

Также налицо предпочтение того или иного тоposa в связи с идиостилем летописи. Так, Суздальская летопись (ЛЛ) в рассказах о пожарах или нашествиях иноплеменников постоянно использует, с небольшими вариациями, выражение хрѣано^м во многыми напастыми (и скорбыми) внити в цѣтво нѣбное (1185, 1186, 1227, 1239 гг.), восходящее к Деян.14:22 (в Христ: многыми скѣрбьми подобакътъ намъ внити в цѣтво вѣжкѣ). В НЛ подобные рассказы сопровождаются менее оптимистичными сентенциями: но мы грѣшнии акы пси обращаемсѣ на свои блявотины не помышляюще казни божиѣ (1259 г.); мы на злое възвращаемсѣ акы свинѣ в калѣ грѣховнѣмъ

валяющеса (1068, 1238 гг.), восходящими к 2Пет.2:22 (по *Христ: пьсъ възвращь са на своа бльвотинъ и свиниа їзмывъши са въ калѣ тиньнѣ*).

Литература

Килина Л.Ф., Зайнуллина С.Р. Тип изложения как основание для фрагментирования летописного текста // Информационные технологии и письменное наследие: материалы междунар. науч. конф. (Уфа, 28–31 октября 2010 г.) Уфа; Ижевск: Вагант, 2010. С. 104-108.

Ранчин А.М. К проблеме разграничения топосов и цитат в древнерусской словесности // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3(45), 2011. С. 94-95.